



世界经典名著

快乐王子

〔英〕王尔德 著
周书义 译

学苑音像出版社

目 录

快乐王子	员
自私的巨人	圆
可靠的朋友	苑
奇异的冲天炮	猿
夜莺和玫瑰	源
少年国王	缘
西班牙公主的生日	苑
星娃	怨
渔夫及其灵魂	员猿

快乐王子

快乐王子的像被铸在一根高大的圆柱上，高高耸立在城市的中心位置。他浑身被金箔包围着，眼睛是由两颗珍贵的蓝宝石镶砌而成，剑柄上则缀着一个闪闪发光的红宝石。

他受到人们发自内心的赞扬。“他美得像屋顶上指示风向的风信鸽一样。”一位希望人们称赞自己有艺术鉴赏力的市议员说道，“只是没有多大的用处。”因为害怕人们以为自己不讲实际，他又加上一句，其实他并不是不讲实际的人。

“你怎么不像快乐王子那样？”一位聪明的母亲对他那哭着要月亮的小男孩说，“快乐王子连做梦也不会哭着要东西。”

“我真为世上最快乐的人而高兴。”一位很失意的人凝望着这座非常出色的铸像喃喃地说。

“他看上去真像一位天使。”那些着洁白的围兜，披星红色斗篷的孤儿院的孩子们从大教堂里走出来时，这么说道。

“你们怎么知道的？”数学教师说，“你们从来没有见过天使呀”

“我们在梦里经常见过。”孩子们回答说。数学教师皱了皱眉头，样子非常严肃，因为他不赞成孩子们做梦。

一天夜里，一只小燕子飞过这座城市。他的朋友们六周前就飞往埃及去了，但是他留了下来，因为他眷恋着那根最美丽的芦苇。早在春天的时候，他为了追逐一只黄色的飞蛾，顺流而下，与她相遇了。他被她的纤纤细腰给迷住了，便停下来与她攀谈起来。

— 员 —



“如果我爱你，你同意吗”燕子直率地说，芦苇向她微微地鞠了一躬。因此他就绕着她飞来飞去，用它的翅膀碰碰水面激起银色的涟漪，这就是他求爱的方式。整个夏天就这样过去了。

“这是一桩滑稽可笑的恋爱。”其他的燕子叽叽喳喳地说，“她没有钱，亲戚又多。”的确，河里到处都是芦苇。后来，秋季来临，他们就全都飞走了。

他们走后，他感到很孤独，便开始对他的情人厌倦起来了。“她从来不和我说话，却总是同风儿调情。”他说，“恐怕她是个感情不专一的女人。”确实，每当风儿吹过，芦苇总要向他致以最优雅的屈膝礼。“我得承认她很顾家。”燕子继续说，“可我喜欢旅行，因此我的妻子也应该喜欢旅行。”

“你愿意同我一起走吗？”他最终对她说。可是芦苇摇摇头，因为她是那么地依恋她的家。

“你一直在调戏我！”他大声说，“我要离开这里，到金字塔去了。再见！”于是，他飞走了。

小燕子飞了一整天，晚上他来到了快乐王子住的城市。“我在什么地方过夜呢？”他说，“我想城里已经给我预备了住处。”

后来，他看见耸立在高高的圆柱上的铸像。

“我就在这儿过夜吧！”他大声说，“这倒是个安全幽静的好地方。”于是他飞了下来，恰好落在快乐王子的两只脚中间。

“我有了一间金子做的卧室了。”他向四周看了一下，轻轻地自言自语，他准备睡觉了。可当他刚刚把头伸进翅膀下面时，一大滴水落在了他的身上。“真是怪事！”他叫起来，



王子轻声而哀怜地说：“在远处的一条小街上有一座破旧的房子，其中有一扇窗户敞开着。我看见一个妇人坐在桌子旁，她的脸显得苍白憔悴，一双手被针扎得红肿而粗糙，因为她是一个裁缝，她正在为女王宠爱的宫女的软缎长袍上赶绣西番莲，她明天要穿着去参加宫廷舞会。在这屋子角落里的一张床上躺着她那生病的儿子，他哭闹着在要桔子吃，可他的妈妈除了河水外再没有别的东西可以给他吃。燕子，燕子，小燕子，请你把我剑柄上的红宝石取下来给他送去好吗？我的脚被牢牢地固定在这个像座上，一动也动不了。”

“有人在埃及等着我呢！”燕子说，“我的朋友们正在尼罗河上飞来飞去，和大朵的莲花交谈着。不久，他们就要到伟大的国王的坟墓去睡觉了。那个国王自己也睡在他那彩色的棺材里。他的身子是用黄布紧紧裹着的，而且还用了香料来保存。脖颈上戴着一串绿色翡翠项链，他的双手就像是干枯的落叶。”

“燕子，燕子，小燕子。”王子说，“你不愿意在我身边住一夜吗？那个孩子是那么的口渴，他母亲也是那样的苦恼。”

“我并不喜欢小孩子。”燕子回答说，“我还记得有一个夏天，当我停在河边时，有两个粗野的孩子，他们是磨坊主的儿子，经常用石头打我。当然我是不会让他们打中的，我们燕子飞得极快，他们根本不会打中，而且我还出身于一个以敏捷出名的家庭，更用不着害怕。不过这毕竟是一种对我不尊敬的表现。”

然而，快乐王子的神色是那么的悲恸，令小燕子的心也软下来了。他便说：“这儿冷得很，不过我愿意陪你过一夜，

— 源 —



我很乐意做你的信差。”

“小燕子，谢谢你。”王子说。

燕子便从王子的剑柄上啄下了那块大红宝石，衔着它飞了起来。它飞过城里那一排排的屋顶，向远处飞去了。

他飞过大教堂的塔顶，看见那里的大理石天使雕像。他飞过王宫，听见了跳舞的声音。一个美貌的少女同她的恋人正走到阳台上来，“那些星星是多么的可爱，”他对她说，“爱的力量又是多么的神奇呀！”

“我希望我的衣服能早点送来，好赶得上跳舞大会。”她说，“我叫人在上苗绣了西番莲花，可伺那些女裁缝懒得很。”

他飞过河面，看见挂在船桅上的无数的灯笼。他又飞过犹太人聚居区，看见一些年老的犹太人在那里做生意，讲价钱，把钱放在铜天平上面称量着。最后，他来到了那所破旧的房子，朝里面望去，那个小男孩正发着烧在床上翻来覆去，母亲却睡着了，因为她太疲倦了。小燕子跳进窗里，把红宝石放在桌上，就放在妇人的顶针旁边。然后他又绕着床飞了一阵，用翅膀扇着小孩的前额。“我觉得好凉爽！”孩子说，“我的病一定好起来了。”于是他进入了甜蜜的梦乡。

小燕子回到快乐王子那里，把他所做的事讲给王子听。他又说：“真奇怪，虽然天气这么冷，我却觉得很暖和。”

“那是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始思索起来，过了一会儿他就睡着了。他有这样一个习惯，只要一动脑筋，就会打瞌睡。

天亮后，他飞到河里洗了一个澡。一位鸟类学教授过桥时看到了，便说：“真是一件少有的事，冬天会有燕子！”于

— 缘 —



是他写了一封信给本地报纸，谈论这件事。人人都引用信上的话，尽管信里有许多他们并不懂的词儿。

“今晚我要到埃及去了。”燕子说。一想到美好的前途，他心里就非常的高兴。他参观了城里所有的公共纪念碑，并在教堂的尖顶上坐了好一阵。不论他走到哪里，麻雀们都不停地叽叽喳喳地叫，彼此打着招呼，说，“好一个不同凡响的来客！”因此他玩得非常高兴。

月亮升起来的时候，他飞到快乐王子那里。“你在埃及有什么事要我替你办吗？”他大声说，“我就要动身走了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你能不能再陪我过一夜？”

“有人在埃及等我呢！”燕子说。“明天他们就要飞往天下第二大瀑布去了。在那儿，河马睡在香蒲丛中；在一个巨大的花岗石宝座上，坐着天神曼依。他整夜注视着星星，当晨星放出光芒时，他会发出一声欢乐的叫声，然后便沉默不语了。正午时分，成群的黄狮走到河边来喝水。他们的眼睛像碧绿的翡翠，他们的吼声比瀑布的吼声还要响亮。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“远远的，在城的那一边，我看见一个年轻人住在阁楼里。他埋着头在一张堆满稿纸的书桌上写字，手边的一个大玻璃杯里放着一束枯萎的紫罗兰。他的头发是棕色而卷曲的，他的嘴唇像石榴一样红，他还有一双朦胧的大眼睛。他正在写一个剧本，预备写完后给戏院的老板送去。可是他冷得实在写不下去了，因为炉子里没有火，他又饿得头昏眼花。”

“我再在你身边待一夜吧，”燕子说，他的确有一副好心肠。

— 远 —



“你要我也给他送一块红宝石去吗？”

“唉！我现在再也没有红宝石了，”王子说，“我只剩下一双眼睛了。它们是用一千年以前从印度带回来的稀有的蓝宝石做成的。请你啄出一只来给他送去。他会把它卖给珠宝商，然后买木柴回来生火，好写完他的剧本。”

“亲爱的王子，”燕子说，“我不能这样做。”他说着说着就哭起来了。

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你就照我吩咐你的去做吧！”

于是，燕子便啄下王子的一只眼睛，往年轻人住的阁楼飞去了。屋顶上有个洞，燕子很容易地就从洞里飞了进去。年轻人双手捧着脑袋，因而没有听见燕子扑打翅膀的声音，当他抬起头来时，却看见了放在枯萎的紫罗兰上的那颗美丽的蓝宝石。“总算有人开始赏识我了。”他大声说，“这宝石一定是某个相当钦佩我的人送来的。现在我可以写完我的剧本了。”看上去他非常的高兴。

第二天燕子又飞到港口去。他坐在一只大船的桅杆上，看着水手们用绳索把一只只大箱子从货仓里拉上来。每拉一只箱子，他们就喊一声：“用力拉啊！”“我要到埃及去了！”燕子嚷到，可是没有人注意他。当月亮升起的时候，他又回到快乐王子的身边。

“我是来向你告别的。”他大声说。

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不肯再在我身边待一夜吗？”

“已经是冬天了，”燕子答道，“很快就要下雪了。这时候在埃及，太阳正照在浓绿的棕榈树上，很暖和，鳄鱼躺在



泥沼里，懒洋洋地朝四处打量。我的朋友们正在巴伯克的太阳神庙里筑巢，粉红色和雪白色的鸽子在一旁注视着他们，咕咕的叫着。亲爱的王子，我必须离开你了，不过我永远都不会忘记你。明年春天我要给你带回两颗美丽的宝石，作为你送给别人的那两颗宝石的补偿。我带来的红宝石将会比红玫瑰更红，蓝宝石将会比大海更蓝。”

“就在这下面的广场上，”快乐王子说，“站着一个小卖火柴的小姑娘，她把她的火柴都掉在沟里，全都毁了。如果她不带点钱回家，她的父亲就会打她，她现在正哭着。她没有穿鞋子，也没穿袜子，小小的头上连一顶帽子也没有。你把我的另一只眼睛也啄出来，去送给她，那么她的父亲便不会打她了。”

“我愿意在你身边再待一夜，”燕子说，“可我却不能啄下你的另一只眼睛，那样你就要变成瞎子了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你就照我吩咐你的去做吧！”

于是，燕子就啄出王子的另一只眼睛，衔着它冲了下去，他飞到小女孩的身边，把宝石轻轻地放在她的手掌心里。“这是一块多么可爱的玻璃啊！”小女孩高兴得叫起来，她笑着一路跑回家去了。

燕子又回到王子那儿，他说：“你现在两只眼睛全瞎了，因此我要永远留在你身边。”

“噢不，小燕子，”可怜的王王子说，“你必须离开这里，到埃及去。”

“我要永远陪伴你”，燕子说着就在王子的脚边睡下了。

第二天，他整天都坐在王子的肩上，给王子讲他在异国



他乡的见闻。他讲起那些红色的朱鹭，它们排成一行行站在尼罗河上，用它们长长的嘴捕捉金鱼；他讲起同世界一样古老的狮身人面像，它住在沙漠里，天下事无不知晓；他讲起那些商人，他们手里拿着琥珀念珠，在骆驼身边慢吞吞地走着；他讲起月亮山神，他黑得像乌木，崇拜着一块大水晶；他讲起那条大青蛇，它睡在棕榈树上，有二十个僧侣拿着蜜饼喂它；他讲起那些小矮人，他们把扁平的大树叶当作小舟，载着他们漂过大湖，又常常同蝴蝶发生战争。

“亲爱的小燕子，”王子说，“你给我讲了许多惊人的事情，但世界上最惊人的事情莫过于男人和女人所受的苦难。再没有什么比苦难更不可思议的了。小燕子，飞遍我的全城，把你所看到的事情讲给我听吧。”

于是，小燕子就在这个大城市的上空飞翔，他看见有钱人在他们漂亮的住宅里寻欢作乐，而乞丐们此时正坐在大门外挨冻。他飞进阴暗的小巷，看见饥饿的孩子们苍白的小脸，他们正没精打采地望着黑漆漆的街道。在一座桥梁的桥洞下面躺着两个小孩，他们紧紧地搂在一起，想使身体得到一点温暖。“我们真饿啊！”他们说，“你们不要躺在这儿！”守桥人吼道，他们只好站起来走进雨中去了。

于是，燕子飞回来把所见到的一切讲给王子听。

“我全身都贴着纯金的金箔，”王子说，“你把它一片一片都剥下来，拿去送给那些穷人吧，活着的人总以为金子能够使他们幸福。”

燕子把金箔一片一片地剥了下来，直到快乐王子变得暗淡无光。他又把纯金箔一片一片地拿去送给那些穷人。孩子们的脸色红润了，他们笑声喧天，在街上玩着。“我们现在

— 怨 —



有面包吃了！”他们这样叫道。

后来下雪了，接着便是冰冻。街道看上去好像是银子铺成的，亮晶晶的，闪闪发光。长长的冰柱像一把把水晶短剑，从屋檐上垂下来。每个行人都穿着皮衣，小孩子们也戴上了猩红色的小帽在□冰。

可怜的小燕子却感到越来越冷，可是他仍然不肯离开王子，因为他太爱王子了。他只能趁面包师不注意的时候在面包店门口啄一点面包屑来吃，也只能靠拍打翅膀来取暖。

最后，他知道自己快要死了，只剩下一点点力气够他再一次飞到王子的肩上。“再见了，亲爱的王子！”他喃喃地说，“让我亲亲你的手好吗？”

“我真高兴你终于要到埃及去了，小燕子！”王子说，“你在这儿待得太久，不过你应该亲亲我的嘴唇，因为我爱你。”

“我要去的不是埃及，”燕子说，“我是要去死神那儿报到。听说死亡是睡眠的兄弟，不是吗？”

他在快乐王子的嘴唇上吻了一下，然后跌落在王子的脚边，死了。

这时候，只听见铸像里发出一声奇怪的爆裂声，好像有什么东西摔碎了似的，其实是王子的那颗铅铸的心裂成了两半。这真是一个可怕的严冬啊。

第二天一大早，市长在市议员们的陪同下在下面的广场上散步，他们走过铸像时，市长抬头看了看铸像，“啊呀！快乐王子多么难看啊！”他说。

“是啊，真是难看极了！”市议员们大声附和道。他们总是同意市长所说的一切，他们走上前去仔细看了看。



“他剑柄上的红宝石掉了，眼睛也没有了，而且他再也不是金光闪闪的了。”市长说，“事实上他比乞丐好不了多少！”

“是的，比乞丐好不了多少。”市议员们又附和道。

“他脚下竟然还有一只死鸟。”市长又说，“我们应该颁布一条公告，禁止鸟儿死在这个地方。”

书记员便立刻把这个建议记录了下来。

后来，他们把快乐王子的铸像推倒了。“因为他已不再是金光闪闪的了，因此也就没有多大用处了。”大学的艺术教授说。

于是他们把铸像放到熔炉里去熔化。市长召开政府机关大会，来决定熔化了的金属做什么用。“当然，我们必须再造一尊铸像，”他说，“而且应该是我的铸像。”

“应该是我的铸像，”每个市议员都这么说，他们争吵了起来。当我最后听到的时候，他们还在不停地争吵。

“有一件怪事，”铸造厂的监工说，“这块破裂了的铅心在熔炉里熔化不了，我们只得把它扔掉。”于是他们便把它扔到一个垃圾堆上，那只死了的燕子也躺在那里。

“把城里两件最珍贵的东西拿给我。”上帝对他的一个天使说，天使便把铅心和死燕子拿来给了他。

“你挑对了。”上帝说，“因为这只小鸟将永远在我的伊甸乐园里歌唱，而快乐王子也将在我的黄金城里给我唱赞美诗。”



自私的巨人

每天下午，孩子们放学回家时，总要到巨人的花园里去玩一阵子。

这是一个非常漂亮的大花园，地上铺满了柔嫩的青草。草地上到处盛开着星星似的美丽的花儿。一到春天，十二颗桃树便开出粉红色和蓝灰色的娇嫩的桃花，到了秋天，树上果实累累。小鸟栖息在枝头，唱着动听的歌儿，孩子们也常常停下正玩着的游戏去听鸟儿歌唱。“我们在这儿真开心啊！”他们互相欢呼着。

一天，巨人回来了。他到他的朋友科尼斯吃人妖魔家作客去了，他在那儿呆了七年。七年后，他把想说的话都说完了，也就没什么好讲的了，所以他决定回到自己的城堡中来。一到家，他就看见孩子们在花园里玩。

“你们在这里干什么？”他用粗暴的嗓子吼道，把孩子们都给吓跑了。

“我自己的花园就是我自己的。”巨人说，“任何人都要明白这一点，除了我自己外，别人都不许进来玩。”于是他在花园四周筑了一道高高的墙，并立了一块广告牌，上面写着：“闲人莫入，违者严惩。”

他是一个非常自私的巨人。

可怜的孩子现在无处可玩了。他们本想在马路上玩，但马路上尘土飞扬，尽是石头，他们不喜欢那里。下课后他们常常绕着高墙转悠，谈论着里面漂亮的花园。“我们以前在那儿玩得多高兴啊！”他们都这么感叹道。

— 罌 —



不久，春天来了，镇上到处是花儿和鸟儿。唯独巨人的花园里依旧是冬天。小鸟因为那儿没有孩子便不愿歌唱，树枝也忘记了发芽。有一次，一朵美丽的花儿从草地上探出头来，但当它看到那块广告牌时，它为孩子们感到难过，又缩回地下睡觉去了。对此感到高兴的唯有冰雪和霜冻。“春天已经忘记了这个花园。”他们嚷道，“这样一来，我们一年四季都可以住在这里了。”白雪用她那巨大的斗篷把草地盖得严严实实，霜冻把树枝涂成了银白色。之后，他们又去邀请北风来此与他们作伴。北风应邀而来，他身上裹着毛皮大衣，整天在花园里怒吼着，把烟囱帽也吹倒了。“这个地方真是好极了！”他说，“我们也一定要去邀请冰雹来此作客。”于是冰雹也来了，每天，他在城堡的屋顶上噼哩叭啦的响上三个小时，直到把石棉瓦都打碎，然后他尽情地在花园里兜着圈子。他穿着灰色的衣服，呼出来的气像冰一样冷。

“我真不明白，春天为什么还不来？”自私的巨人坐在窗口前，望着他那冷冰冰、白茫茫的花园说，“我真希望天气会好起来。”

但是春天还是没有来，夏天也是如此。秋天给每个花园都送去了金灿灿的果实，但唯独巨人的花园她什么也不给。“他太自私了。”她说。所以巨人的花园里总是冬天，北风、冰雹、霜冻和雪花在树丛中狂舞着。

一天早上，巨人醒来躺在床上。突然，他听到了一阵美妙的音乐。他觉得这音乐非常动听，还以为一定是国王的御乐师打这路过。其实，只是一只小红雀在窗外歌唱，但因为他很久都没有听见鸟儿在自己的花园里歌唱了，因此，在他听起来，这简直是世界上最美妙的音乐。接着，冰雹停止了



狂舞，北风也停止了怒吼，一阵芳香从打开的窗子向他飘来。“春天总算来了。”巨人说着便从床上跳了下来，向窗外望去。

你猜他看见了什么？

他看见了最奇妙的景象。孩子们从墙上的一个小洞里钻了进来，他们正坐在树枝上呢。他看见每颗树上都坐着一个孩子。树木因为孩子们又回来了感到非常高兴，一下子就开满了鲜花，在孩子们的头上轻轻摆动着它们的手臂。小鸟兴高采烈地四处飞翔，婉转地鸣叫着。花儿从绿草丛中探出头来高兴地笑了。这儿的景色真美，唯有一个角落依然是冬天，那是花园里最偏僻的一个角落，一个小男孩站在那里。他太矮了，爬不到树枝上面去，只好在树下转悠着，他哭得很伤心。这棵可怜的树上依然冰封雪积，北风还在上面狂吹怒吼。“爬上来吧，小宝宝。”树儿一边说着一边尽量压低枝头，但这个孩子实在太小了，还是爬不上去。

巨人朝窗外望着，他的心软了。“我真是太自私了！”他说：“现在我懂得了为什么春天不到这里来。我要把这可怜的小男孩抱到树上去，然后把围墙拆掉，我的花园要永远永远成为孩子们的游戏场所。”确实，他对他过去所做的一切十分后悔了。

于是他下楼去，轻轻打开前门，走到花园里。可是孩子们对他怕得要命，一见到他就全都逃跑了，花园里又变成了寒冷的冬天。只有墙角那个小男孩没有逃走，因为他泪眼汪汪，没看见巨人来了。巨人悄悄地走过去，轻轻地把他抱起来，放到了树上。转瞬间，树上鲜花怒放，小鸟也飞到树上纵情歌唱。小男孩伸出双臂，一把抱住巨人的脖子，吻了吻



他。其他的孩子看到巨人已不再是那么凶神恶煞的样子，便又都跑了回来，春天也随他们一起来到了巨人的花园。“现在这个花园是你们的了，孩子们。”巨人说。他拿起一把大斧头，把围墙给拆除了。当人们正午去市场路过这里时，他们发现巨人正和孩子们在他们所见过的最美丽的花园一起玩耍。

他们玩了一整天，傍晚时分，孩子们来向巨人道别。

“你们那个小伙伴呢？”他说，“就是我把他抱到树上的那个小男孩。”巨人最爱他，因为他亲吻了巨人。

“我们不知道，”孩子们回答说，“他走了。”

“那你们去告诉他，要他明天一定来。”巨人说。可是孩子们都说不知道他住在哪里，他们以前都没有见过他。巨人心里很难受。

每天下午放学以后，孩子们都一同来巨人的花园里玩耍。可是巨人最爱的那个小男孩却一直没有再来过。巨人对所有孩子都很亲切，然而他仍然很想念他的第一个小朋友，并常常提起他。“我多么想见到他呀！”他常这么说。

时光一年一年过去了，巨人也已经很老很老了，他的身体越来越虚弱，再也不能四处游玩了，所以他只好坐在一张硕大无比的扶手椅里，看着孩子们做游戏，欣赏着他的花园。“我有很多美丽的花儿，”他说，“可是孩子们才是万花之中最美的花儿。”

冬天的一个早晨，巨人边穿衣边朝窗外望去。现在，他已不再憎恨冬天，因为他知道此时只是春天睡着了，花草也正在休息。

突然，他感到很惊奇，擦了擦眼睛，朝窗外望了又望。

— 缘 —

